

Colloque international



NICOLAS BOUVIER DANS LE MONDE

Réceptions et traductions

Jeudi 6 octobre 2022

Amphithéâtre Descartes (ENS de Lyon, site Descartes)

- 9h** Accueil des participants
- 9h15** Introduction, par **Liouba Bischoff** et **Sarga Moussa**
- 9h30** **Daniel Maggetti** (Université de Lausanne) : « La réception de Bouvier dans la presse suisse (1955-1985) »
- 10h10** **Liouba Bischoff** (ENS de Lyon) : « Présence de Nicolas Bouvier dans la littérature contemporaine de langue française »
- 10h50** *Pause*
- 11h10** **Frank Estelmann** (Université de Francfort-sur-le-Main) : « “Aber es hat gemischt” : le mariage des mots dans *L’Usage du monde* et sa traduction allemande »
- 11h50** Conversation avec **Barbara Erni** (traductrice en allemand du *Poisson-Scorpion*, de *L’Art populaire en Suisse* et de *La Descente de l’Inde*)
- 12h30** *Pause déjeuner*
- 14h** **Robyn Marsack** (traductrice de *L’Usage du monde*, du *Poisson-Scorpion* et du *Journal d’Aran* en anglais) : « Faire connaissance avec Monsieur Bouvier / *Getting to know Monsieur Bouvier* »
- 14h40** La réception de Bouvier dans l’espace anglophone. **Raphaël Piguet** (Université de Princeton) : « “Une sorte de seconde vie” : Nicolas Bouvier en Amérique du Nord » ; **Guillaume Thouroude** : « Nicolas Bouvier sur les îles britanniques. Lectures, réécritures, postures »
- 15h40** *Pause*
- 16h** **Malgorzata Sokolowicz** (Université de Varsovie) : « Savoir “apprivoiser le monde” ou Nicolas Bouvier en Pologne »
- 16h40** **Anastasia Gladoshchuk** (traductrice russe, revue « Littérature étrangère ») et **Elena Galtsova** (Institut de littérature mondiale de l’Académie des sciences de Russie) : « “J’avais oublié ma vie au profit de LA VIE” : les enjeux de la première traduction de Nicolas Bouvier en russe »
- 17h20** **Corinne Fournier-Kiss** (Université de Berne) : « Les traductions tchèques de *L’Usage du monde* et du *Poisson-Scorpion*, ou les “instructions” viatiques de Nicolas Bouvier »
- 20h** *Dîner dans un bouchon lyonnais... ou un restaurant japonais !*

Vendredi 7 octobre 2022

Salle Condorcet, 1 Place de l'Ecole (ENS de Lyon, site Monod)

9h30 Jingjing Yang (Université Sorbonne Nouvelle) :
« Nicolas Bouvier en Chine : traduction, réception
et transplantation »

10h10 Halia Koo (Université Memorial de Terre-Neuve) :
« “Un livre de la sagesse” et un idéal de liberté
individuelle : la réception de Nicolas Bouvier en
Corée du Sud »

10h50 Pause

11h10 Vajiheh Zarei (docteure Université de
Genève) : « *Le Dehors et le dedans* et *L'Usage
du monde* traduits en farsi : enjeux esthétiques
et considérations critiques sur les choix de
traduction »

11h50 Vasiliki Tsaita-Tsilimeni (Université de Genève) :
« Poésie en mouvement : la traduction en grec des
tableaux géographiques de Nicolas Bouvier »

12h30 Pause déjeuner

14h Isabelle Bleton (ENS de Lyon) : « La réception
de *L'Usage du monde* dans le monde – et dans la
langue – hispanophone »

14h40 Anne Marie Jatton (Université de Pise) : « “Un
culte secret et dispersé” : Nicolas Bouvier
en Italie »

15h30 Pause

15h40 Sarga Moussa (CNRS/Thalim) : « Le lecteur caché
dans *L'Usage du monde* »

16h30 Conclusions

ORGANISATION

Liouba Bischoff (ENS de Lyon/CERCC) et Sarga Moussa (CNRS/Thalim)

